

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«12» апреля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.03.01 Перевод экономических текстов (английский язык)

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2020

Новокузнецк 2023

Оглавление

1. Цель дисциплины.	3
1.1 Формируемые компетенции	3
1.2 Индикаторы достижения компетенций	3
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине.....	5
2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	6
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	6
3.1 Учебно-тематический план.....	6
3.2 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)	7
4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	8
5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.	11
5.1 Учебная литература.....	11
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.	12
5.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	12
6. Иные сведения и (или) материалы.	13
6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации	13

1. Цель дисциплины.

В результате освоения данной дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» (далее - ОПОП): ПК-9, ПК-15

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрено ФГОС	Введение в профессиональную деятельность переводчика Практический курс перевода (английский язык) Практический курс перевода (второй иностранный язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (немецкий язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) Научно-технический перевод (английский язык) Перевод в юридической сфере

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
		(английский язык) Стилистические аспекты перевода Перевод специальных текстов Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Преддипломная Государственный экзамен (междисциплинарный) Выпускная квалификационная работа
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Не предусмотрено ФГОС	Лингводидактика Практический курс перевода (английский язык) Практический курс перевода (второй иностранный язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (немецкий язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) Устный последовательный перевод (немецкий язык) Устный последовательный перевод (китайский язык) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Государственный экзамен (междисциплинарный) Коррупция: причины, проявления, противодействие

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрено ФГОС	знать: - основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста); - основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе - переводческие трансформации. уметь: определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; владеть: основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров)	Не предусмотрено ФГОС	знать: - правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций уметь: - организовывать перевод в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций владеть: - способами организации перевода в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций

официальных делегаций)		
------------------------	--	--

2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Общая трудоёмкость (объём) дисциплины составляет 4 зачетные единицы (ЗЕТ), 144 академических часов.

Таблица 4 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения
	ОФО
1. Общая трудоёмкость дисциплины	144
2. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28
Аудиторная работа (всего):	28
в том числе:	
лекции	
практические занятия, семинары	
практикумы	
лабораторные работы	28
в интерактивной форме	24
в электронной форме	
Внеаудиторная работа (всего):	116
В том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем:	
подготовка курсовой работы /контактная работа	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
3. Самостоятельная работа обучающихся (всего)	116
4. Промежуточная аттестация обучающегося – зачет с оценкой 7 семестр	

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения
для очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего часов.)	Трудоёмкость занятий (час.)			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		

	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в рамках темы «Глобальная экономика, Бизнес. Концепты и формы организации»	46		8	38	УО, ПР, ИЗ
	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в рамках темы «Банки и банковская система»	50		10	40	УО, ПР, ИЗ
	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в рамках темы «Капитал и финансы»	48		10	38	УО, ПР, ИЗ
	Всего:	114		28	116	

Примечание: УО - устный опрос, УО-З – зачет, ПР - письменная работа по темам, ИЗ – индивидуальное задание (устный последовательный перевод одной из тем).

3.2 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в рамках темы «Глобальная экономика, Бизнес. Концепты и формы организации»	Самопрезентация. Знакомство с компанией. Описание структуры компании. Обсуждение работы и перспективы развития. Международный этикет и правила поведения переводчика в международных компаниях. Ведение деловых переговоров, и переговоров официальных делегаций. Жалобы и претензии клиентов.. Деловая переписка. Виды деловых писем.
2	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в рамках темы «Банки и банковская система»	Нормы письменного и устного последовательного перевода в различных ситуациях общения. Банки США, Англии. Канады. Система кредитных карточек. Контракт (условия поставки, оплата, страхование, форс-мажорные обстоятельства). Собеседования, и подготовка документов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Нормы лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода при обсуждении инфраструктуры банковских систем.
3	Владение основными способами достижения эквивалентности в	Умение вести переговоры (светская беседа, встреча зарубежного партнера, этикет бизнесмена за границей). Деловые встречи, заседания, совещания, конференции (деловой разговор в офисе, ведение собрания, повестка дня, протокол собрания, оформление отчета, служебная записка). Корпоративная культура. Перевод

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	переводе и способностью применять основные приемы перевода в рамках темы «Капитал и финансы»	экономического текста.

4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Рейтинг в семестре складывается из баллов по результатам работы студента в течение семестра (80 баллов) и из баллов, выставляемых преподавателем непосредственно на зачете (20 баллов). Баллы полученные студентом в течение семестра суммируются. Если студент набрал более 51 балла, то за зачет выставляется оценка «зачтено». Если студент набрал менее 50 баллов за семестр, то оценка за зачет выставляется по результатам набранных баллов на зачете.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Задание	Балл	Критерии выполнения
1.	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в рамках темы «Глобальная экономика, Бизнес. Концепты и формы организации»	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме «Around the World»	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод
Максимальный рейтинг по разделу			25	
2.	Владение основными способами	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение	2	более 50% выполнения задания

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Задание	Балл	Критерии выполнения
	достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в рамках темы «Банки и банковская система»	задания по текущей теме		
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме «Russian Cultural Capitals”.	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод
Максимальный рейтинг по разделу			25	
3.	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в рамках темы «Капитал и финансы»	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме «Adventure Tourism»	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод
Максимальный рейтинг по разделу			30	
Максимальный рейтинг за семестр			80	
Зачет			20	(51–100% по приведенной шкале) 11–20 б.

Промежуточная аттестация

Часть	Оценка результатов	Критерии оценивания компетенций (результатов):
Часть 1 (знать)	86 – 100% - «отлично»	10-8 баллов: Студент демонстрирует знание международного этикета и правил поведения переводчика в письменном переводе (словарный запас студента по теме в билете соответствует ситуации общения). Высказывание по теме носит продуктивный характер, объем соответствует 6 минутам.

Часть	Оценка результатов	Критерии оценивания компетенций (результатов):
Часть 2 (уметь, владеть)		10-8 баллов: Студент способен организовывать сопровождение группы, обеспечивать деловых переговоров, и переговоров официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета в рамках тем семестра. Студент владеет способностью осуществлять письменный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по темам семестра в типовых ситуациях общения. Используя пройденный лексический и грамматический материал, студент допустил до 6 лексических и/или до 6 грамматических ошибок.
Часть 1 (знать)	66% - 85% - «хорошо»	8-5 баллов: Студент демонстрирует практически полное знание международного этикета и правил поведения переводчика в письменном переводе (словарный запас студента по теме в билете соответствует ситуации общения). Высказывание по теме носит продуктивный характер, объем соответствует 5 минутам.
Часть 2 (уметь, владеть)		8 - 5 баллов: Студент практически полностью способен организовывать сопровождение группы, обеспечивать деловых переговоров, и переговоров официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета в рамках тем семестра. Студент владеет способностью осуществлять письменный и устный перевод с листа с практически полным соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по темам семестра в типовых ситуациях общения. Используя пройденный лексический и грамматический материал, студент допустил до 8 лексических и/или до 8 грамматических ошибок.
Часть 1 (знать)	51 - 65% - «удовлетворительно»	5-2 баллов: Студент демонстрирует частичное знание международного этикета и правил поведения переводчика в письменном переводе (словарный запас студента по теме в билете соответствует ситуации общения). Высказывание по теме носит продуктивный характер, объем соответствует 3 минутам.
Часть 2 (уметь, владеть)		5 - 2 баллов: Студент частично способен организовывать сопровождение группы, обеспечивать деловых переговоров, и переговоров официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета в рамках тем семестра. Студент владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с частичным соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по темам семестра в типовых

Часть	Оценка результатов	Критерии оценивания компетенций (результатов):
		ситуациях общения. Используя пройденный лексический и грамматический материал, студент допустил до 9 лексических и/или до 9 грамматических ошибок.
Часть 1 (знать)	0 - 50% - «неудовлетворительно»	менее 2 баллов: Студент демонстрирует незнание международного этикета и правил поведения переводчика в письменном переводе (словарный запас студента по теме в билете соответствует ситуации общения). Высказывание по теме носит непродуктивный характер, объем меньше 5 минут.
Часть 2 (уметь, владеть)		менее 2 баллов: Студент не способен организовывать сопровождение группы, обеспечивать деловые переговоры, и переговоры официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета в рамках тем семестра. Студент не владеет способностью осуществлять письменный и устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по темам семестра в типовых ситуациях общения.

Максимальный балл – 100 баллов, что соответствует 100%.

0 - 50% - недопустимый уровень «незачтено».

51 - 65% - «удовлетворительно»,

66% - 85% - «хорошо»,

86 – 100% - «отлично»

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

Методические указания для изучающих дисциплину размещены в ЭИОС на сайте КГПИ КемГУ (раздел Главная / Образование / Образовательные программы Факультет филологии / Образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение/ Методические и иные документы/ Методические материалы / <https://skado.dissw.ru/table/>).

5.1 Учебная литература

основная учебная литература:

1. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 228 с. — ISBN 978-5-9765-1338-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/12963>
2. Шевелёва, С.А. Деловой английский : учебное пособие / С.А. Шевелёва. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Юнити-Дана, 2015. - 382 с. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=436816&sr=1

дополнительная учебная литература

1. Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке / А.А. Преображенская. - 2-е изд., испр. - М. : Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. - 72 с. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=429121&sr=1 Чистова, Е. В.

2. Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга : англо-русско-китайские параллели : монография / Е. В. Чистова. - Красноярск : СФУ, 2014. - 188 с. - ISBN 978-5-7638-3138-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/550615>

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИ КемГУ:

219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>стационарное</i> – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
228 Учебная аудитория для проведения занятий: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
104 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. — Электрон. дан. — Москва : Рос. гос. б-ка, 1999 – 2018. — Режим доступа: <http://www.rsl.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., англ.
2. BBC Learning English [Электронный ресурс] : интернет-портал. – Электронные данные. – Режим доступа: www.bbc.co.uk/learningenglish, свободный. – Яз.англ.

3. British National Corpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford : Oxford Text Archive, IT Services, University of Oxford, 2009-2015. – Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk>, свободный. – Яз.англ.
4. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>., свободный. – Яз.англ.
5. Oxford University Press Learning Resources Bank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: https://elt.oup.com/learning_resources, свободный. – Яз.англ.
6. Project Gutenberg [Электронный ресурс] : База данных произведений мировой литературы – Электронные данные. – Режим доступа: gutenberg.org, свободный. – Яз.англ.

6. Иные сведения и (или) материалы.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Интеграция России в мировое сообщество расширяет международные связи. Соответственно, подготовка будущих специалистов в области английского языка предполагает знание «чужой» лингвокультуры, что невозможно без национальной самоидентификации и осознания ценностей своего народа. Число межкультурных контактов увеличивается благодаря росту инфраструктуры въездного туризма. Данная сфера представляет возможность освещения русской культуры в мире.

Овладение языковым материалом дисциплины будет способствовать общей языковой компетенции будущих переводчиков, владеющих английским языком, формированию энциклопедической компетенции, предполагающей знание истории, географии, экономики различных стран. Дисциплина тренирует умение избегать культурных ошибок перевода, и направлен на преодоление межкультурного конфликта в общении. Основное внимание уделяется развитию диалогической речи, аудированию, чтению и переводу.

В ходе выполнения итогового творческого проекта предусматривается формирование следующих умений: сбор информации, ее оценку, осуществление выбора, изложение хорошо обоснованного мнения выводами и предложениями, овладение принципами сбора необходимой информации, эффективностью делегирования полномочий и работе в команде. Рекомендуются творческое выполнение всех заданий с привлечением умений работать в команде. Многие задания ориентированы на свободную дискуссию о месте и роли России в современном мире.

Особое внимание студент должен уделять правильному произношению имен собственных (географические, исторические названия и др.).

Для всех видов самостоятельных работ желательно использовать иллюстративный материал (фотографии, карты, схемы).

6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Зачет проводится в форме письменной работы по темам (часть 1: знать) и индивидуального задания (перевод одной из тем часть 2: уметь, владеть), направленного на выявление владения способностью осуществлять письменный и

устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

типовые вопросы (задания):

1. Global Economy.

2. Перевод текста по специальности.

What are Different Types of Bank Accounts?

Banks offer a number of different types of accounts to customers and each of these will work in different ways. It is a good idea to learn about the different accounts because that way you will be more likely to choose the one that is most suited to your needs. In fact choosing the wrong bank account could cost you money because it might mean that you losing out on interest or other benefits.

So What are Different Types of Bank Accounts?

Although different banks will have different options it is possible to divide the different types of accounts into four basic types. There can be variations within each of these types of bank account so it is important to always check the terms when considering opening an account. For the sake of convenience though, it is possible to divided bank accounts into the following four types:

The Savings Account

As the name suggests, the savings account is aimed at people whose main purpose is to save money. The benefits of the savings account is that it tends to offer better interest than some other accounts and this is what makes it an appealing option for savers. It will be possible to make withdrawals from this account but there tends to be a limit on the number of times you can do this per month. Most savings accounts will come with an ATM card so that there is no need to go to the bank to withdraw money.

The Checking Account

The checking account is for people who will be making a lot of withdrawals from the account; for instance to pay bills and mortgages. It is called a checking account because traditionally this account primarily uses checks to withdraw money - it is also sometimes referred to as a current account. This account comes with an ATM card and there is usually no limit on the amount of withdrawals that it is possible to make. This tends to offer lower interest than the savings account.

The Money Market Account

This account will generally speaking offer good interest rates but there are some restrictions connected with it. It is required that a minimal balance be kept in the account and there are limitations on the number of withdrawal that can be made from the account each month.

Certificate of Deposit Account

This type of account offers the best interest rates but a set amount of money has to be left in the account for a certain length of time. This means that you can't touch the money in the account until the agreed upon time without paying a penalty. This is a good option for people that are serious about saving and know that they won't need this money during the period that it is tied up.

Choosing the right bank account to suit your needs can take a bit of consideration. Each of the different accounts will have pros and cons associated with them.

а) критерии оценивания компетенций (результатов):

Знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Умение организовывать сопровождение группы, обеспечивать деловых переговоров, и переговоров официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета.

Владение способностью осуществлять письменный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Составитель: Архипова Е.В., старший преподаватель кафедры лингвистики КГПИ
ФГБОУ ВО КемГУ
